

Co scriver ina lingua?

Dieta davart normas graficas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Nossas dispitas davart il diever scrit dal rumantsch grischun paran bunamain senza muntada sch'ins patratga a la situaziun dals dialects francoprovenzals (FP) areguard la grafia. Lur atgnadad linguistica è segira dapi 1878, dapi la lavur relativa da Grazia-dio Isaia Ascoli (1829–1907), il medem grond romanist che ha descrit 1873 la gruppa retoromana (rumantsch, dolomitan, furlan). Ma il FP è reconuschì legalmain pir dapi la lescha taliana da 1999 davart minoritads linguisticas istoricas.

Questa lescha ha mess en embarass la cuminanza pertutgada, tranter il Matterhorn e Susa. Ses linguatg n'era uschiglio reconuschì nagliur, uschè ch'ins n'al dovra bunamain mai per scriver texts documentars. Perquai ha Ornella de Paoli (Ronch/Ronco Canavese, Piemunt), parsura da l'uniun culturala «Effeppi» («FP»), stimulà d'organisar ina dieta da lavur davart las grafias en dumonda. Quai ha gist fatg la Magistraglia da savoiard/FP (MSFP) en il «vitg» d'Yvoire sper il Lai da Genevra, vairamain ina citad medievals cun in mir. Yvoire commemorescha 2006 ils emprims documents davart sia fundaziun avant gist 700 onns. La MSFP ha envidà linguists che han referì davart l'istorgia ortografica da quatter linguatgs europeans.

Regiuns muntagnardas

Ma tge lingua sa zuppa davos lez num curius da «FP»? Ascoli creava gudent num. El ha numnà «Venezia Giulia» (VG) regiuns da lingua e cultura taliana situadas quella giada en la provinza austriaca da Küstenland (chapitala Trieste) ed integradas oz en Croazia, Slovenia u la regiun taliana da Friul-VG. En ses essai da 1878 ha'l descrit ina gruppa dialectala da transiziun tranter franzos e provenzal ch'el ha

numnà «francoprovenzale». Per nus en il 21avel secul n'è quest num tuttina betg cler; dentant vegn el duvrà vinavant. 1976 ha in magister da la Val d'Aosta proponì «di sostituire il termine 'francoprovenzale' con la nuova parola 'arpitano', parola che deriva dal francoprovenzale stesso e che letteralmente significa abitante dell'alpe o della montagna» (1). «Arp» vul dir «alp» en il dialect da quella regiun. Il num «arpitan» fiss en sasez adattà per numnar il linguatg, sch'ins enelegia sia emprima mesadad en il senn oriund da «culm»; ina gronda part da l'intschess FP è furmada da muntognas, sco las Alps vallesanas, il Grand Paradis cun ses capricorns, las differentas chadainas savoiardas, quellas dal Giura tranter il Chasseral ed il Lai dal Bourget, ils culms da Beaujolais e Lyonnais. Ina gruppa da giuventetgna romanda e savoiarda ha schizunt tschernì lez num per ses website (www.arpitania.ch, posta electronica eric.varney@arpitania.ch). In participant da Lyon a la dieta d'Yvoire ha rapportà da muntagnards che sa turpegian da lur dialect ed al dovran pir suenter ch'i han serrà l'isch-chasa.

Da Savoia a la Bretagna e Provenza

«L'administraziun dal contadi medieval e lura ducadi da Savoia è stada pli relevanta [ch'il reginam da Burgogna] per la genesis e derasaziun dal FP» (2). I na smirveglia tuttina betg che la dieta dal MSFP ha gi lieu en Savoia. Las lavurs en vegnidas avertas dal parsura Marc Bron e da Jean-Claude Fert, president communal d'Yvoire, cun in pled fervent a favur dal linguatg tradiziunal dal pajais ed in'admoniziun da lavurar a moda efficacia en lez senn. L'emprim referat, per FP da Savoia, ha fatg Alain Favre davart ils Burgognais medievals che han occupà l'entir intschess FP d'oz. Cun ses referat ha Favre accumulà ina lavur da pionier, stgaf-

find neologissem perquai ch'ins n'è betg adisà da tractar temas istorics per FP. Hervé Lebihan (Universitad da la Bretagna sura) ha lura resumà l'istorgia da las grafias bretonas. L'emprim dizziunari breton-franzos-latin è cumparì 1499. En il 20avel tschientaner èsi stà grev da cuntanscher in accord tranter ils aderents dals quatter dialects bretons, ma quai para ussa reussi. Onn per onn frequentan 3000 – 3500 persunas ils curs universitaris da breton. Jean-Claude Bouvier, autur dal grond atlas linguistic da Provenza, ha referì davart l'istorgia da las grafias provenzalas ed occitanas tranter las Alps maritimas, las Pireneas centralas, il Golf da Biscaja ed il Parc natural regiunal da la Brenne. La grafia dals trubadurs han ins duvrà fin al 16avel tschientaner; lur ha l'influenza dal franzos stimulà da scriver tenor la pronunzia locala, mettend fin al diever dal linguatg da standard. Ils umens da la renaschientscha provenzala, sco Frederic Mistral (1830–1914, premi Nobel da litteratura 1904) resguardavan l'unitad linguistica da l'intschess, ma scrivevan tenor la fonetica da la vallada sut dal Rodan. Pir Prosper Estieu (1860–1939) ed Antonin Perbòsc (1861–1944), scripturs da l'intschess occitan mesaun, han elavurà ina varianta simplifitgada da la grafia medievals tenor la catalana; l'emprima ediziun da la grammatica occitana correspundenta è cumparida 1935–1937 a Barcelona. Durant decennis hai dat cuntraversas savens murtentas tranter «mistralencs» ed occitanists. Oz han ins cuntanschì la convivenza; las gasettas provenzalas publiteschan texts en omaduas grafias, ma a vest dal Rodan dominescha quella d'Estieu e Perbòsc.

Schizunt il franzos

Per il public da la dieta, scolà dapi l'infanzia a scriver franzos tenor las normas, ha il referat dal romanist Dominique Stich

(Paris) bittà ina glisch nova sin questas normas. Lez cosmopolit è davaira predestinà per las examinar cun la luciditad duida. Dominique Stich è burgais da Kleinlützel/SO, parent da l'anterior cuss. fed. Otto Stich, ma creschì si en Belgia, en contact cun sia chapitala bilingua; el sa fitg bain ils trais linguatgs uffizials da lez pajais. Plinavant ha'l scrit per franzos in cudesch davart ils dialects alemans e cunzunt, ensemen cun Alain Favre, in dizziunari FP che cumpiglia er in'antologia litterara da sias differentas variantas en Frantscha, Italia e Svizra. Cun questa ovra da pionier è Stich vegnì docter da l'Universitad da Paris-Sorbonne. En ses referat d'Yvoire ha'l punctuà che mintga linguatg neolatin resultia d'in agen svilup dal latin e ch'il franzos saja quel che haja s'allontanà dapli dal latin. En il temp medieval davi pliras variantas litteraras regiunals franzosas. En il 16avel tschientaner han ins unifurmà la grafia tenor etimologias autenticas u sbagliadas; ins scriveva per exempel «sçavoir» («savair»), cartend che quest pled derivia da «scire» – ma quest verb latin viva vairamain mo pli per sard e cunzunt en il rumen «a sti». 1740 ha l'Academia franzosa midà l'ortografia da var tschintgmilli plects. 1990 ha la simplifitgà insaquantas normas, cunzunt davart accents acuts e gravs, e quai senza consultar tschels pajais francofons. Quests han tuttina surpiglià lezzas midadas. En Frantscha perencunter tardiv'ins da las duvrar, e quai bunamain be per cas. Ins las ha preschentadas a la pressa gist quel di ch'ils Stadis unids han entschavì lur emprima guerra encunter l'Irac. En quest connex n'acceptava la dretga franzosa betg la tenuta da la regenza sanestra; gasettas conservativas sco «Le Figaro» han crititgà era la pitschna refurma ortografica.

Per coineas surdialectalas

L'autur da questas lingias ha referì ma-

nidlamain ad Yvoire davart la genesis da las differentas grafias rumantschas. Igl ha entschavì cun la derasaziun da la refurmaziun (Jachiam Bifrun 1552, 1560 e 1571, Durich Chiampel 1562, Steffan Gabriel 1611), lur ils paders lumbards en Surselva, la «Consolaziun della olma devoziusa» dals benedictins da Mustér 1690, ils chorals refurmads e cunzunt las «Canzuns spirituales» da Gian Battista Frizzoni 1765 cun lur profunda influenza linguistica, finalmain la grafia surmirana e la sutsilvana e l'elavuraziun dal rumantsch grischun davent da 1982. A la fin da la dieta han ins fatg la bilantscha. Da la discussiun èsi resultà ch'i saja d'avantatg da duvrar ina grafia surdialectala, sco quella dal sutsilvan, na che tsherts bustabs u gruppas da bustabs vegnan pronunziads «sco che la bucca vul». Il represchentant da l'uniun Arpitania ha punctuà ch'ina grafia dialectala fetschia basegn per instruir il linguatg e per communitgar cun autras regiuns. Ina ferma impressiun ha fatg il votum dal scriptur Florent Corradin (Saint-Vincent/Val d'Aosta) che sa dat ussa la fadia da publitgar raquints e romans mintgamaì en duas u schizunt trais grafias. L'applicaziun da la lescha taliana da 1999 en scola ed en las chanzlias communalas pudes stimular da crear in institut u cussegl dal FP, sco ch'i dat dus instituts ladin dolomitans. Per l'atun 2006 pina l'uniun «Effeppi» ina dieta da lavur a Carema/Piemunt. Gist per la Val d'Aosta (123 000 olmas) e las valladas dal Piemunt dal nordvest è la lavur da normaziun prioritara, ma ella basegna l'agid dals Savoiardas. Er en quest connex duain ins cooperar sur ils cunfins statals.

1) Joze Harrieta, *La lingua arpitana. I-10090 Roman/Piemont (Ferrero) 1976, p. 6.*

2) Reinhold Kaiser, *Die Burgunder. Stuttgart (Kohlhammer, ISBN 3-17-016205-5) 2004, p. 99.*